Astigarragako Udala
Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

OHIKO UDAL OSOKO BILKURAREN AKTA

Bilera-zenbakia: 2012IPLE0003
Eguna: 2012-03-28
Ordua: 19:00-21:40
Tokia: Areto nagusia

Bertaratuak

- Andoni Gartzia Arruabarrena	BILDU
- Maite Olatziregi Esparza	BILDU
- Agin Rezola Laburu	BILDU
- Ione Olatziregi Mendiorotz	BILDU
- Berta Arozena Bergara	BILDU
- Isabel Otero Glorie	BILDU
- Raul Redín Hernández	BILDU
- Zorione Etxezarraga Ortuondo	EAJ-PNV
- Ramón Aranzasti Loyarte	EAJ-PNV
- Bixente Arrizabalaga Bengoetxea	Hamaikabat
- Imanol Lizarralde Marín	Hamaikabat

Bertaratu ez direnak

-

Idazkaria

- Xabin Olaizola Lasa

Aztergaiak

EGUNEKO AZTERGAIAK	Zk / Nº	ORDEN DEL DIA
2012ko otsailaren 23ko aktaren onarpena	**1**	Aprobación del acta de 23 de febrero de 2012
2012ko Aurrekontua. Hasierako onarpena	**2**	Presupuesto 2012. Aprobación inicial
Garapen ekonomikoa eta enplegua sustatzeko eskualdeko lankidetza protokoloa onartzea	**3**	Protocolo general de colaboración comarcal en materia de promoción económica y empleo
Jesús Lete Altunarekin hitzartu beharreko hitzarmenaren behin betiko onarpena	**4**	Aprobación definitiva del convenio a suscribir con Jesús Lete Altuna

Udal ordenantza: gutxieneko altueren limiteak doitzea	**5**	Ordenanza municipal: ajuste de límites de alturas mínimas
Mozioa: hondakinen bilketa sistema, atez atekoa	**6**	Moción: sistema recogida de residuos puerta a puerta
Mozioa: martxoaren 29ko lan-erreformaren aurkako greba orokorra	**7**	Moción: 29 de marzo, huelga general contra la reforma laboral
Mozioa: Bateragune auzia	**8**	Moción: contra el juicio Bateragune
Mozioa: Lodosako ikastolari laguntza	**9**	Moción de apoyo a la Ikastola de Lodosa

Esan-eginak eta erabakiak

Aldez aurretik, alkatetzak EAJ/PNV alderdiaren eskaera aurkeztu du onar dadin, gaurko osoko bilkuran gaurko egunean erregistratutako 3 mozio alternatibo gehitzeko, eta onartu egin da aldeko 4 botorekin (2 EAJ/PNV, eta 2 H1) eta Bilduko 7 zinegotzien abstentzioarekin.

Con carácter previo la alcaldia somete a votación la solicitud de EAJ/PNV para incorporación en el pleno de hoy de 3 mociones alternativas registradas con fecha de hoy, que es aprobada con 4 votos a favor (2 EAJ/PNV, 2 H1), y la abstención de los 7 concejales de Bildu.

1. **2012ko otsailaren 23ko aktaren onarpena**

Zorione Etxezarraga zinegotziak honako aldaketa eranstea proposatu du:

8.orrian, paragrafoa baino lehen:
Herritar batek Alkateari honako hau galdetzen dio: atez ateko bilketa egokia den edo ez Astigarragako alde batera utziaz, jartzeko erabakia hartuta dago, beraz gauza politiko bat da eta ez Udal gai bat. Alkateak erantzuten dio erabaki politikoa dela. Errausketaren eraikuntza nola edo hala gelditu egin behar da, eta denbora asko ez dugu'.

1. **Aprobación del acta de 23 de febrero de 2.012**

La concejal Zorione Etxezarraga formula la inclusión de la siguiente matización:

En la página 8, antes del párrafo, interviene:
Interviene un vecino que pregunta al alcalde: o sea que al margen de si el pap es un sistema adecuado para Astigarraga o no la decisión de implantarla está tomada, no es una cuestión municipal sino política. A lo que el alcalde contesta: 'sí es una decisión política. Hay que parar la construcción de la incineradora como sea, no nos queda tiempo'.

Bixente Arrizabalaga zinegotziak eskatu du honako 2 zehaztapen hauek

El concejal Bixente Arrizabalaga y solicita incorporar en el acta 2 matizaciones:

gaineratzea aktan:

1.- 4.2 puntuari buruz, 8. orrian:
1. paragrafoaren amaieran, honako hau eranstea: bizilagun batek grabagailu bat eman ziola alkateari, eta martxan jarri zen, eta bertan entzuten da alkateak Atez ateko bilketari buruz esan zuena udal-hauteskundeen aurretik, eta honako hau esanez amaitzen da: herriak erabakiko du.
2.- Laugarren paragrafoan, 8. orrian:
"eta gero eztabaidatuko da" adierazten duen lekuan, honako hau esan behar du: eta gero herriak erabakiko du.

1.- Al punto 4.2, página 8ª:
Al final del párrafo 1º, incorporar: :que un vecino le entrega al alcalde una grabadora y se pone en marcha en la que se escucha lo que dijo el alcalde en relación al PaP antes de las elecciones municipales y que finaliza diciendo: herriak erabakiko du.

2.- En el cuarto párrafo, página 8ª:
Donde dice " y luego se debatiría, debe decir : y luego el pueblo decidirá.

Aurreko zehaztapenak gaineratu ondoren, akta aho batez onartu da.

Con la incorporación de las matizaciones precitadas se aprueba el acta por unanimidad

2. 2012ko Aurrekontua. Hasierako onarpena

2012ko martxoaren 22ko Ogasuna, Ondarea eta Berrikuntza batzordeak, beste gaien artean 2012ko Aurrekontu Orokorra 5.928.189,63€koa eta dituen dokumentuak aztertu ziren, hain zuzen:

- 2012ko Plantila
- 2012ko Lanpostu zerrenda
- 2012ko Aurrekontua gauzatzeko udal araua

Batzordeko zinegotziek, Bilduko zinegotzien aldeko botoekin eta HI, eta EAJ/PNV aurkako botoekin erabaki zuten Osoko Bilkurari honako akordio hau onartzea eskatzea:

1.- Ez onartzea Hamaikabat udal taldeak eginiko osoko zuzenketa.

2. Presupuesto 2012. Aprobación inicial

Reunida la Comisión Informativa de Hacienda, Patrimonio, e Innovación con fecha 22 de marzo de 2012 y visto el Presupuesto General 2012 de importe 5.928.189,63 y los documentos que la integran :

- Plantilla 2012
- RPT 2012
- Norma municipal de ejecución presupuestaria 2012

Los miembros de la comisión con los votos a favor de los concejales de Bildu, voto en contra de los concejales de H!, y EAJ/PNV, acordaron, elevar al Pleno la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Desestimar la enmienda a la totalidad formulada por el grupo municipal Hamaikabat

2.- 5.928.189,63 euroko Udaleko Aurrekontua eta 20.000,00 euroko Astigarraga Lantzen, S.A. elkarteko Aurrekontuek osatzen duten 5.928.189,63 euroko Aurrekontu Orokorrari hasierako onarpena ematea.

2.-Proceder a la aprobación inicial del Presupuesto General 2012 de 5.928.189,63 euros, correspondiendo 5.928.189,63 euros al Presupuesto del Ayuntamiento Propio y 20.000,00 al Presupuesto de Astigarraga Lantzen, S.A.

3.- 2012ko plantila eta lanpostu zerrenda onartzea.

3..-Proceder a la aprobación de la plantilla y RPT 2012.

4.- 2012ko Aurrekontua osatzen duten aurrekontua gauzatzeko arauak onartzea.

4.- Proceder a la aprobación de las Normas municipales de ejecución presupuestaria que integran el Presupuesto 2012.

5.- 21/2003 Foru Arauak agintzen duen arabera, Udal Aurrekontua eta osatzen duten dokumentuek jendaurrean jartzea. Alegaziorik egon ezean, Aurrekontua, inongo erabakiren beharrik gabe, behin betirako onartua geldituko da.

5.- Conforme a lo dispuesto en la Norma Foral 21/2003, someter a información pública el acuerdo de aprobación del Presupuesto Municipal y documentos que lo integran, reseñando que caso de no formularse alegaciones quedará aprobado definitivamente sin necesidad de nuevo acuerdo.

Ondoren, alkateak 2012ko Aurrekontuan bildutako funtsezko alderdiak azaldu ditu, adieraziz aurkeztutako aurrekontua aurrekontu errealista dela, 2011ko likidazio negatiboaren ondoriozko 2012ko Foru Funtsaren partaidetzaren murriztapenaren eta higiezin-jardueraren murriztapenaren eraginpeko diru-sarreren aurreikuspen berrietara doitua. Gastuei dagokienez, hazkundea dago hirigintzako aldi baterako kontratazioagatik, eta Mendienararekin kontratua bertan behera utzita lortuko den aurrezkiarekin finantzatuko da. Gastu arruntari dagokionez, 4. kapitulua handitzen den ia zenbateko berarekin murriztu da. Astigarraga hobetzeko lan egiten duten kultura-taldeen eta gainerako taldeen finantziazioa gehiago handitzea gustatu izango litzaiguke, baina aurreikusitako ekarpenekin funtziona daitekeela uste dugu. Azkenik, adierazi du inbertsioen arloan honako hauek aurreikusi dituztela,

A continuación el Alcalde expone los aspectos sustanciales que contiene el Presupuesto 2012, indicando que el presupuesto presentado es un presupuesto realista ajustado a las nuevas previsones de ingresos afectadas por la disminución de la actividad inmobiliaria y por la propia disminución de la participación del fondo foral 2012, a la vista de la liquidación negativa de 2011. En materia de gastos hay un incremento que se corresponde con la contratación temporal en urbanismo que se financiará con el ahorro que se produce con la cancelación del contrato con Mendienara. En materia de gasto corriente se reduce prácticamente en el importe que aumenta el capítulo 4. Nos hubiese gustado incrementar más la financiación a grupos culturales y demás que trabajan para mejorar Astigarraga pero pensamos que con las aportaciones previstas se puede

besteak beste: 153.268,19 € Ikastolako inbertsioen hobekuntzarako, eta 39.500 € Astigarragako DBHren lokalizaziorako lurzoru-erreserbarako lurrak erosteko, 179.000 € atez ateko bilketarako ekipamendurako, hirigintzarako hainbat 45.000 €, etab. Adierazi duenez, horiek dira bizilagunek eskatzen dituzten hobekuntzak, eta amaitzeko adierazi du krisialdia gorabehera aurrekontu honetan % 0,7a gordetzen dela gizarte-lankidetzako proiektuetan emateko, eta orain arte inoiz ez ginen iritsi % 0,7ko ekarpenera.

funcionar. Finalmente reseña que en materia de inversiones han contemplado entre otras, 153.268,19€ en mejora de inversiones en la Ikastola así como 39.500€ para compra de terrenos para reserva de suelo para la localizqación de DBH en Astigarraga ,179000€ para equipamiento del puerta a puerta,para urbanizaciones varias 45.000€,..indica que estas son las mejoras que demandan los vecinos, y finaliza indicando que a pesar de la situación de crisis en este presupuesto se reserva el 0,7% para aportación a proyectos de colaboración social, nunca hasta ahora se habla llegado a la aportación del 0,7%.

Bixente Arrizabalaga zinegotzia mintzatu da, martxoaren 19an jarritako osoko zuzenketa irakurriz. Bertan, % 2,4ko soldata-hazkundea zalantzan jartzen da, baita alkateak adierazitako gastuari eustea ere; diru-sarrerei dagokienez, Zakurmendegik salmenta gutxi egin izana zalantzan jartzen du. Azkenik, adierazi dutenez, ez daude ados proposatzen diren inbertsioekin, hain zuzen ere atez ateko bilketa ez delako bizilagunek egindako eskaera bat, Bilduren proiektu bat baizik. Kontu-hartzaileak emandako txosten ekonomiko finantzarioa aipatu du –bertan adierazten dira 20/2011 Errege Dekretuan bildutako xedapenak–, eta bere mintzaldia amaitu du adieraziz gastua aurrezteko ahaleginik ez dela egiten, berdintasunaren partida nahiz beste batzuk handitzen baitira.

Interviene el concejal Bixente Arrizabalaga quien da lectura a la enmienda a la totalidad interpuesta con fecha 19 de marzo, en la que se cuestiona la subida salarial de 2,4%, y la contención de gasto que indica el alcalde; en materia de ingresos cuestiona la falta de las ejecuciones de ventas de Zakurmendegi. Finalmente indican que no están de acuerdo con las inversiones que se plantean, dado que el puerta a puerta no es una demanda realizada por los vecinos sino que es un proyecto de Bildu. Hace referencia al informe económico financiero emitido por el interventor donde indica las disposiciones contenidas el RD 20/2011, concluye su intervención indicando que no se hace el esfuerzo de ahorrar gasto dado que se incrementan partidas como las de igualdad y otras.

Alkateak erantzun du 2012ko aurrekontuak ez duela soldata-igoerarik jasotzen funtzionarioentzat, eta aurreikusitako gastu-hazkundea hirigintzako aldi baterako kontratazio berriaren ondorioa dela. Bestalde, zehaztu duenez, gastu arrunta murriztu egin da, eta inbertsioen arloan premiazkoagotzat jo dituztenak bildu dituzte.

Contesta el alcalde que el presupuesto 2012, no contempla incremento salarial alguno para los funcionarios, y el incremento de gasto que se produce es por la nueva contratación temporal de urbanismo. Por otro lado detalla que el gasto corriente se ha reducido y que en materia de inversiones han recogido las que entienden más necesarias.

Aurrekontuari buruz, Zorione Etxezarraga zinegotziak adierazi du ez dituela zalantzan jartzen ongi arrazoituak daudela badakigun alderdi teknikoak, baina arlo politikoan adierazi du ez dagoela ados Atez ateko bilketarako inbertsioekin, eta, gaineratu duenez, beste premia batzuk daude, hala nola haurtzaindegia, baita jaso ez diren beste proiektu batzuk ere, eta, beraz, aurka bozkatuko dute.

La concejal Zorione Etxezarraga en relación al Presupuesto indica que no cuestiona los aspectos técnicos que ya sabemos que están bien fundamentados pero en materia política indica que no está de acuerdo con las inversiones para el PaP, y señala que hay necesidades como la guardería, y otros proyectos no contemplados, por lo que van a votar en contra.

Isabel Otero zinegotzia mintzatu da, berdintasun-programei buruz egindako aipamenei erantzuteko.
Maite Olatziregi zinegotziak adierazi du aurten eta aurreko 2 urteetan Ikastolako hobekuntza-lanak egin direla, baina gogoratu du Ikastolak 20 urte daramala mantentze-lan serio bat izan gabe, eta hori egin beharko da.

Interviene la concejal Isabel Otero quien contesta a las alusiones referidas a los programas de igualdad.
La concejal Maite Olatziregi señala que este año y los 2 anteriores se han realizado obras de mejora en la Ikastola pero recuerda que la Ikastola lleva 20 años sin afrontar un mantenimiento serio y que habrá que abordarlo.

Azkenik, hainbat mintzaldi izan dira politikarien gastu arruntari buruz, eta gaur egun jasotzen denarekin konparatuta gastu horiek nabarmen txikiagoak direla adierazi da.

Finalmente se suceden distintas intervenciones en relación al gasto anterior de los políticos y la comparación con lo que en la actualidad se recogen que son notablemente inferiores.

Alkateak hitza eman dio kontu-hartzaileari, eta hark adierazi du, 2012ko Aurrekontuari dagokionez, funtzionarioen soldatarekin lotuta defizit publikoa murrizteari buruzko 20/2011 Errege Dekretura doitutako soldata-izozketa jasotzen dela, eta 2011. urtearekin alderatuta, hazkundea % 2,8 da, hau da, 50.334 euro, hirigintzako kontratazioaren ondoriozkoa, 2. kapituluan aurrezkiaren batera datorrena. Gastu arruntari eusteko ahalegina nabarmena da, 2011ko aurrekontuaren ia berdina, betiere Elgopegi SLren kasurako aurreikusitakoa kenduta, eta oso doitua zegoena gastu arruntean. Bere mintzaldia amaitu du adieraziz Aurrekontuan 296.211 euroko aurrezki garbia aurreikusten dela, 2011koa baino askoz handiagoa, eta Aurrekontu Egonkortasuneko Legean bildutako xedapenak betetzen direla.

El alcalde otorga la palabra al interventor quien señala que en relación al Presupuesto 2012, quien señala que en materia salarial de funcionarios se contempla la congelación salarial ajustada al RD 20/2011 de reducción del déficit público, y el incremento con respecto al 2011 es del 2,8%, es decir 50.334€, que se deriva de la contratación de urbanismo que viene acompañada del ahorro en el capítulo 2. El esfuerzo de contención de gasto corriente es significativo, prácticamente similar al presupuesto 2011, deducido lo previsto para el caso Elgopebi SL, y que estaba muy ajustado en el gasto corriente. Finaliza su intervención indicando que el Presupuesto se estima que prevea un ahorro neto de 296.211€ notablemente superior al 2011, y que se da cumplimiento a las disposiciones contenidas en la Ley de Estabilidad Presupuestaria.

2012ko Aurrekontu Orokorra, 2012ko Aurrekontua Egikaritzeko Udal Araudia, eta 2012ko Plantilla eta 2012ko Lanpostu Zerrenda onartzeko Ogasun Batzordearen irizpena bozkatu da, eta onartu egin da, aldeko 7 botorekin (Bildu) eta aurkako 4 botorekin.

Sometido a votación el dictamen de la comisión de Hacienda de aprobación del Presupuesto General 2012, la Norma Municipal de Ejecución Presupuestaria 2012, asi como la Plantilla 2012 y Rpt 2012 es aprobada con 7 votos a favor de Bildu y 4 en contra (2 EAJ/PNV, 2 H1).

Aurreko korporaziotik hartutako egoera ekonomikoari buruz, Bixente Arrizabalaga zinegotziak gogoratu egin du kontu-hartzaileak 2012ko urtarrilaren 25eko ogasun-batzordean aurreratutako informazioa. Bertan aurreratu zuen 2011ko likidazio-aurreikuspena zela 2.500.000 euroko diru-zaintzako gerakin gordina izatea, foru-funtseko doitze-erreserbara. Horrek frogatzen du udal-ekonomia oso saneatua dagoela.

El concejal Bixente Arrizabalaga en referencia a la situación económica heredada de la Corporación anterior recuerda la información anticipada por el interventor en la comisión de hacienda de fecha 25 de enero de 2012, donde anticipó que la previsión de liquidación 2011 con un remanente bruto de tesoreria de 2500.000€, a reservas de ajuste por fondo foral. Esto demuestra que la economía municipal está muy saneada.

3. Garapen ekonomikoa eta enplegua sustatzeko eskualdeko lankidetza protokoloa onartzea

3. Protocolo general de colaboración comarcal en materia de promoción económica y empleo

Alkateak osoko bilkuran aurkeztu du, onartua izan dadin, Lasarte-Oriako, Usurbileko, Andoaingo, Urnietako, Hernaniko eta Astigarragako udalen arteko ekonomia eta enplegua sustatzeko Eskualdeko Lankidetza Protokolo Orokorraren zirriborroa, eta baimena eman zaio alkateari adierazitako Protokoloa sinatzeko.

Zorione zinegotzia mintzatu da adieraziz gustatuko litzaiokeela horrelako lankidetza handitzea eta mankomunitatean eskaini liratekeen zerbitzu gehiago eskaintzea.

Onartzeko bozkatu ondoren, adierazitako Protokoloa onartu egin da aldeko 9 botorekin (7 Bildu, 2 EAJ/PNV) eta H1 taldearen 2 abstentzioekin, eta baimena

El alcalde somete al Pleno la aprobación del borrador de Protocolo General de Colaboración Comarcal en materia económica y de empleo entre los Ayuntamientos de Lasarte-Oria, Usurbil, Andoain, Urnieta,Hernani y Astigarraga, otorgándose autorización al alcalde para la firma del citado Protocolo.

Interviene la concejal Zorione indicando que este tipo de colaboración le gustaría que se ampliase a más servicios que se podría ofrecer de manera mancomunda.

Sometida a la aprobación el Protocolo precitado se aprueba con 9 votos a favor (7 Bildu, 2 EAJ/PNV), y 2 abstenciones H1, autorizándose al alcalde a la firma del Protocolo.

eman zaio alkateari Protokoloa sinatzeko.

4. Jesús Lete Altunarekin hitzartu beharreko hitzarmenaren behin betiko onarpena

Alkateak martxoaren 15eko hirigintzako batzordearen irizpena aurkeztu du, honako hau proposatuz:

Lehenik.- Jesus Lete Altuna jaunarekin izenpetu beharreko Hitzarmena behin betiko onartzea eta udal-aholkulari juridikoak 2012ko martxoaren 12ko txostenean adierazitako zehaztapenak txertatzea.

Bigarren.- Andoni Gartzia Arruabarrena alkateari ahalmena ematea adierazitako Hitzarmena sinatzeko.

Bozketa egin ondoren, irizpena aho batez onartu da.

4. Aprobación definitiva del convenio a suscribir con Jesús Lete Altuna

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de urbanismo de fecha 15 de marzo, en el que se propone:

Primero.- Aprobar definitivamente el Convenio a suscribir con el Sr. Jesús Lete Altuna, incorporando las determinaciones indicadas por la asesora jurídica municipal en su informe de fecha 12 de marzo de 2012.

Segundo.- Facultar al alcalde, Andoni Gartzia Arruabarrena, para proceder a la firma del mismo.

Sometido a votación el dictamen es aprobado por unanimidad.

5. Udal ordenantza: gutxieneko altueren limiteak doitzea

Alkateak martxoaren 15eko hirigintzako batzordearen irizpena aurkeztu du, honako hau proposatuz:

Lehenik.- Lokalen gutxieneko azken altuera librearen mugak eta aprobetxamendua konputatzeko hirigintza-araudiko parametroak egokitzeko eta aldatzeko Udal Ordenantzari hasierako onarpena ematea.

Bigarren.- Hasierako onarpenari buruzko iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzea, eta jendaurrean jartzeko eta alegazioak aurkezteko aldi bat irekitzea hogeita hamar eguneko epean;

5. Ordenanza municipal: ajuste de límites de alturas mínimas

El alcalde presenta el dictamen de la comisión de urbanismo de fecha 15 de marzo, en la que se propone:

Primero.- Aprobar inicialmente la Ordenanza Municipal para el ajuste y modificación de los límites de altura mínima libre final en locales y parámetros de cómputo de aprovechamiento en la normativa urbanística.

Segundo.- Publicar anuncio de aprobación inicial, en el Boletín Oficial de Gipuzkoa, con apertura de un período de información pública y presentación de alegaciones en

adierazitako izapidea amaitu eta alegaziorik aurkeztu ez bada, behin betiko onartuta geratuko da.

Bixente Arrizabalaga zinegotzia mintzatu da adieraziz hirigintzako batzordean aldeko botoa eman zuen arren orain abstenitu egingo dela, eta informazio publikorako epearen ondoren ikusiko du zer erabakitzen duen.

Irizpena bozkatu da, eta onartu egin da, aldeko 9 botorekin (7 Bildu, 2 EAJ/PNV) eta 2 abstentziorekin (H1).

6. **Mozioa: hondakinen bilketa sistema, atez atekoa**

Alkateak irakurri egin du Bilduk hondakinen Atez ateko bilketari buruz aurkeztutako mozioa. Bertan honako erabaki hauek proposatzen dira:

1. Astigarragako Udalak ahalik eta hondakin gutxien sortzeko azterketa abiatuko du San Marko Mankomunitatearekin.
2. Astigarragako Udalak Mankomunitatearekin batera adostuko du etxeko eta komunitateko konpostatze kanpaina zabala egitea herriko familien artean.
3. Astigarragako Udalak ahalik eta gehien birziklatze aldera, emaitza onenak lortzen dituen hiri hondakinen bilketaren alde egiteko konpromisoa hartzen du, eta %80ko birziklatze maila lortzen ari den sistema bakarra atez ateko bilketa da gaur egun, beraz, 2008ko apirilaren 24an udalbatzak onartu zuen sistema berresten gara.
4. Udalak etengabeko urratsak emango ditu Astigarraga zero zabor lurraldea bihurtzeko bidean.

un plazo de treinta días, determinando que en caso de concluir el referido trámite sin alegaciones devendrá definitivamente aprobada.

Interviene el concejal Bixente Arrizabalaga quien señala que si bien en la comisión de urbanismo votó a favor se va a abstener y tras el período de exposición púbica verá lo que decide.

Sometida a votación el dictamen se aprueba con 9 votos a favor (7 Bildu, 2 EAJ/PNV), y 2 abstenciones de H1.

6. **Moción: sistema recogida de residuos puerta a puerta**

El Alcalde procede a la lectura de la moción presentada por Bildu en relación a la recogida de residuos puerta a puerta, y en la que se proponen los siguientes acuerdos:

1.- El ayuntamiento de Astigarraga, junto con la Mancomunidad de San Marcos, pondrá en marcha un estudio para producir la menor cantidad posible de residuos.
2.- El ayuntamiento de Astigarraga, junto con la Mancomunidad, acordará la realización de una campaña de compostaje domiciliario y comunitario entre las familias de la localidad.
3.- El ayuntamiento de Astigarraga, en aras a reciclar todo cuanto sea posible, se compromete a apoyar la recogida de residuos urbanos que mejore resultados y a día de hoy la recogida puerta a puerta es el único sistema que está consiguiendo un nivel de reciclaje del 80% y, por lo tanto, ratificamos el sistema que autorizó el pleno del ayuntamiento del 24 de abril de 2008.

5. Hondakinen gaiari lotzen bagatzaizkio, mankomunitate mailan Astigarragari eragiten dizkioten gaiak aztertzeko San Marko Mankomunitateari lan batzorde bat osatzeko eskaera egingo diogu.

4.- El ayuntamiento dará continuos pasos para convertir Astigarraga en un territorio con cero basura.
5.- Si nos ceñimos al tema de los residuos, para estudiar los temas que afectan a Astigarraga a nivel de mancomunidad, hemos solicitado a la Mancomunidad de San Marcos para que forme una comisión de trabajo.

Horren ondoren, Zorione Etxezarraga zinegotziak EAJ/PNV taldeak aurkeztutako mozio alternatiboa irakurri du; mozioan honako akordio hauek proposatu dira:

A continuación la concejal Zorione Etxezarraga da lectura a la moción alternativa presentada por EAJ/PNV, en la que se propone la adopción de los siguientes acuerdos:

1.- Astigarragako EAJ/PNV udal taldeak dei egiten dio Udal Gobernuari(BILDU) bosgarren edukiontziaren erabilera sustatu dezan, “Murriztu,berrerabili eta birziklatu”ren filosofian oinarritutako sentsibilizazio eta kontzientziazio kanpaina bultzatu ondoren.

1.- El grupo municipal EAJ/PNV hace un llamamiento al equipo de gobierno(BILDU) para fomentar el uso del quinto contenedor, dentro de la filosofía de reducción, reutilización y reciclaje desarrollando una campaña de sensibilización y concienciación.

2.- Astigarragako EAJ/PNV udal taldeak dei egiten dio udal gobernuari egungo zabor bilketa sistema atez-ateko bilketa sistema aldatu aurretik, herri kontsultan amaitu beharko lukeen partehartze prozesua zabaldu dezan.

2.- El grupo municipal EAJ/PNV hace un llamamiento al equipo de gobierno(BILDU) para que antes modificar el sistema de recogida con la implantación del sistema puerta a puerta desarrolle y finalice un proceso de consulta popular.

3.- Astigarragako EAJ/PNV udal taldeak kontsulta horren emaitza berea egin eta herritarren hitza errespetatuko dueneko konpromisoa hartzen du.

3.- El grupo municipal EAJ/PNV de Astigarraga coge el compromiso de hacer suyo el resultado de la consulta popular respetando la palabra de los ciudadanos.

Bere mintzaldia garatu du adieraziz Bilduk jada bere erabakia hartu duela, eta arrazoi nahikoak daudela erabakia atzeratzeko, hain zuzen ere maiatzera arte ez baita izango Garbitaniaren txostena Atez ateko bilketaren bideragarritasunari buruz, eta herri-galdeketa bat ez egitea kritikatu du. 2009ko maiatzako osoko bilkuraren

Desarrolla su intervención indicando que Bildu ya tiene la decisión tomada y que existen motivos suficientes para atrasar la decisión, ya que hasta mayo no se conocerá el informe de Garbitania sobre la viabilidd del PaP y ciritaca el hecho de que no se realice una consulta popular.En relación al acuerdo plenario de mao del

erabakiari dagokionez, gogoratu du 2009ko maiatzeko Osoko Bilkuran hartutako erabakia ez zela atez atekoa izan, horrelakorik ez zegoelako, eta, beraz, bilketa selektibo bat onartu zen, Atez atekoa ez zena, egun horretan oraindik existitzen ez zelako.

2009 recuerda que la decisión que se tomó en el Pleno de mayo del 2009 no fue el puerta a puerta dado que eso no existía, de modo que aprobó una recogida selectiva que precisamente no era el Puerta a Puerta porque a esa fecha no existía.

Bilduko zinegotzi Raul Redínek erantzun zu egun horretan jada ezarria zegoela Atez atekoa Kataluniako udalerri askotan, eta 2009ko Osoko Bilkuraren erreferentzia Kataluniako esperientzian orientatzen zela, 10 urte baitaramate sistema horrekin.

El concejal de Bildu Raul Redín contesta que a esa fecha ya estaba implantado el Pa P en muchos municipios de Cataluña y que la referencia del pleno del 2009, se orientaba en la experiencia de Cataluña, que llevan 10 años con ese sistema.

H1 taldeko zinegotzi Imanol Lizarralde mintzatu da, bere taldearen jarrera zehazten duen idazki bat irakurriz:

Interviene el concejal de H1 Imanol Lizarralde dando lectura a un escrito en que se concreta la postura de su grupo que se concreta en:

Atez atekoaren arazoaren aurrean, puntu hauek aipatu nahi ditugu:

Sobre la cuestión del a instauración del sistema de Puerta a Puerta en Astigarraga, nosotros queremos plantear los siguientes puntos:

1) Atez ateko sistema ez da positiboa, negatiboa baizik, Bilduren planteamenduan erraustegiari kontra egiteko pentsatua dagoelako. Bilduk hein horretan ez du herriaren ongian pentsatzen, aldez aurretik hartutako erabaki instituzionalen negazioan baizik.

1) El sistema Puerta a Puerta no está motivado por motivos positivos sino por motivos negativos. Es simplemente una alternativa para hacer la contra a la incineradora. Bildu no piensa en el bien del pueblo sino en su juego político de negación de anteriores decisiones institucionales.

2) Atez ateko sistema jarria dagoen lekuetan hau ez da erraustegiaren alternatiba. Katalunian eta Austrian, zenbait lekutan, atez ateko sistema dago eta bertako azken hondakinak erraustegietara bidaltzen dira. Hori ere gertatuko da gure kasuan. Erraustegietara eramanak izango direla atez atekoaren azken hondakinak.

2) El sistema Puerta a Puerta, allá donde está instaurado, no es de ninguna manera una alternativa a la incineradora, ya que en las zonas de Cataluña y Austria donde existe el PaP el sobrante de residuos es incinerado.

3).- Zaborren arazoa ezin liteke izan eztabaida eta borroka lekua. Indar politiko desberdinen akordioa behar da arazo hau bideratzeko, herritarren ongizatea jokoan

3) La cuestión de las basuras no debe de ser motivo de disputa sino motivo de acuerdo entre las diferentes fuerzas políticas, tratándose de un tema básico que afecta al bienestar de todos los

baitago. Gipuzkoaren gehiengo politikoaren borondatea (EAJ, PSOE eta PPk agertutakoa) zapuzteko erabiltzen du atez atekoa Bilduk. Borroka tresna bezala, hain zuzen ere. Atez atekoaren aldeko 32 herri horien erabakiak hondakinen %30 suposatzen du bakarrik. Horrelako baldintzetan, atez atekoaren esperientzia irteerarik gabeko bide bat da.

ciudadanos. Bildu usa la cuestión del PaP como un instrumento de negación de la mayoría política de Gipuzkoa (PNV, PSOE, PP…) y como un instrumento de lucha, poniendo la alarma social como ingrediente. Los treinta y tantos pueblos de Bildu que van a poner el PaP no representan más que el 30% de los residuos urbanos. En esas condiciones, el PaP es una experiencia parcial condenada al fracaso.

4) Atez ateko sistemaren esperientzia Gipuzkoako herrietan frakasoa izan da. Legez kanpoko bertederoak, handik honuntza dabilen zaborra, kaleak zintzilikarioz eta arratoiez beteak, herritarrarentzat enbarazua hondakin organikoak kentzeko unean… Erreziklaiaren estatistikak herri horietan ez dira benetakoak zabor ibiltaria eta bestelako faktoreak kontuan hartzen ez dituelako.

4).-La experiencia del PaP en los pueblos de Gipuzkoa en los que se ha instaurado es profundamente negativa. Vertederos ilegales, basura trashumante, espectáculo vergonzoso de las calles llenas de colgadores de basuras que son nidos de ratas, embarazo para el ciudadano a la hora de deshacerse de su residuo orgánico… Las estadísticas de reciclaje en esos pueblos están falseadas por que no tienen en cuenta el porcentaje de basuras que huye de los pueblos y los otros factores citados.

5)Atez atekoaren arazoak ere erakusten du Bilduren demokraziaren eredua: Bilduk herritarren partaidetza, erabakitze eskubidea eta herrikoi kontsulta errebindikatzen ditu baina gai honetan ez ditu aplikatu nahi inolaz ere. Astigarragan, gainera, alkateak herriari emandako hitza traizionatzen du eta sistema hori inposatu nahi du herriaren protestei eta oposizioaren deiei kasurik egin gabe.

5) La cuestión del PaP muestra también cual es el modelo de democracia de Bildu: un modelo que reivindica cuando quiere la participación ciudadana, el derecho a decidir y la consulta popular pero que, para este tema, los niega de forma absoluta. Bildu en Astigarraga traiciona la palabra dada al pueblo por el actual alcalde y pretende imponer un sistema de basuras haciendo caso omiso a la protesta popular y a los requerimientos de la oposición.

6) Azpimarratzekoa da ere atez atekoaren sistema Gipuzkoan Garbitania enpresa publikoaren eskutik doala. Bildurengatik sortua eta osatua, bere kudeaketa instituzio demokratikoen kontrolik gabea. Atez atekoa ez du bakarrik zaborren arazoa arazoago bihurtuko, Bildu diruz betetzeko balioko du ere bai, dirutza publiko piloa horretan gastatuz.

6)Es también una cuestión destacada el hecho que la instauración en Gipuzkoa del PaP corre a cargo de Garbitania, empresa pública creada por Bildu y formada por cargos políticos de Bildu, cuya gestión se ha mostrado inefectiva y opaca. El PaP no sólo agravará el problema de las basuras sino que servirá para engordar al organismo político de una coalición, gastando de forma inútil una enorme

Astigarragako Udala
Idazkaritza Kontu-hartzailetza • Secretaria-Intervención
idazkaritza@astigarraga.net

cantidad de dinero público.

Instituzioak arazoak bideratzeko jaio dira, ez arazoak sortzeko. Bilduk gure herrialdea eta herria desestabilizatu nahi ditu zaborren gerra honekin. Astigarragako herriaren interesak Bilduren joko politikoaren azpian daude horrela. Gure erantzukizuna hori salatzea da.

7) Las instituciones están para solucionar los problemas, no para agravarlos. Bildu ha tomado el camino de desestabilizar nuestro territorio con la guerra de las basuras, de tal manera que los intereses del pueblo de Astigarraga están subordinados al juego político de Bildu. Nuestra responsabilidad como representantes políticos es denunciar esta situación.

8) Herritarren partehartze eta kontsulta modu guztien alde gaude, bai gure herrirako eta bai Gipuzkoako herrialderako. Bilduk eraman nahi duen ekintza gertatuen politikaren aurrean, sekula baino beharrezkoagoa gertatzen da herritarren parte-hartzea eta bere iritzia kontuan hartzea.

8) Apoyamos todos los procesos de participación y consultas promovidos por las plataformas ciudadanas de nuestro pueblo y de nuestro territorio. Frente a la política de hechos consumados de Bildu, hoy es necesaria más que nunca la participación y la opinión popular sobre este tema.

Ondoren, alkateak hitza hartu du honako hau adieraziz:
1.- H1 eta EAJ/PNV taldeek errausketa-instalaziora eraman nahi dute hondakinen % 61.
2.- Gipuzkoan 32 udalek erabaki dute Atez ateko bilketa sustatzea, eta ikusi beharko da gainerako udalek zer egingo duten, baina egia da zabor-bilketa geroz eta garestiagoa dela, eta neurririk hartzen ez badugu, kostu hori askoz gehiago handituko da.
3.- Atez atekoak sortzen omen duen zabor-turismoari dagokionez, San Markoko mankomunitateak argitaratutako datuek adierazten dute udalerri guztietan zabor-bilketa murriztu egin dela, Pasaiaren kasuan izan ezik. Hortaz, ez da egia zabor-turismo bat sortu denik, hori ez da jasangarria.
4.- Arazoa da Aldundiko aurreko gobernu-taldeak hauteskundeen aurretik sistema bat blindatu zuela, hain zuzen ere errausketa-instalazio bat ezartzea.
5.- Ez da egia Garbitania Bilduren enpresa bat denik, Oiartzun, Usurbil eta

A continuación interviene el alcalde señalando:
1.- Que H!, y EAJ/PNV quieren llevar a la planta incineradora un 61% de residuo.
2.- Que en Gipuzkoa 32 ayuntamientos han acordado impulsar el Pa P, y el resto ya se verá lo que hacen, pero lo que es cierto que la recogida de basura cada vez cuesta más y si no tomamos medidas ese costo se va a encarecer más.
3.- En cuanto al turismo de basura que se alude que genera el PaP, los datos publicados por la propia mancomunidad de San Marko indica que en todos los municipios la recogida de basura ha disminuido, salvo en el caso de Pasaia.Luego no es cierto que se ha generado un turismo de basura, eso no es sostenible.
4.- El problema está en que el anterior equipo de gobieno en Diputación previa a la elecciones blindó un sistema que era la implantación de la incineradora.
5.- No es cierto que Garbitania sea una empresa de Bildu, es una empresa

Hernaniko udalek sortutako enpresa publiko bat baita, eta haren jarduna gardena da, eta opakua dela ziur baldin badaude, auzitegietara joan daitezke.

pública creada por los ayuntamientos de Oiartzun, Usurbil y Hernani su actuación es transparente y si tienen el convencimiento de que es opaca pueden acudir a los tribunales.

Zorione Etxezarraga zinegotzia mintzatu da adieraziz Atez atekoaren eztabaidan sartzea iruzur bat dela, eta erabaki hori Aldundiak errausketaren aldeko apustua egin zuelako hartu zela esateak ez du zentzurik. Europan, tradizio ekologiko handiagoa duten herrialdeetan, hala nola Alemanian eta Austrian, bilketa edukiontziekin egiten dute, eta, horretaz gain, errausketa-instalazioak dituzte dena ezin delako birziklatu.
Raul Redín zinegotziak hartu du hitza esateko errausketa-instalazioa enpresa pribatuentzako negozio bat dela, baina ez da errentagarria 700.000 biztanleko lurralde batentzat, hala nola Gipuzkoarentzat.

Interviene la concejal Zorione Etxezarraga quien manifiesta que entrar en el debate del PaP es un engaño y decir que esta decisión se toma porque la Diputación apostó por la incineración no tiene sentido. En Europa en países con más tradición ecológica como Alemania y Austria la recogida la hacen con contenedores y tienen además plantas de incineración porque todo no se puede reciclar.
Interviene el concejal Raul Redín quien manifiesta que la incineradora es un negocio para las empresas privadas, pero no es rentable para una poblcación de 700.000 habitantes como tiene Gipuzkoa

Imanol Lizarralde zinegotzia mintzatu da esanez Atez ateko hori herritarren partaidetza-prozesuaren kontrakoa dela, eta alkateak jada hori errespetatzeko konpromisoa hartu zuen. Inposizio bat da, eta gai horri dagokionez, Bildu ez dago herritarren partaidetzaren alde, eta azpimarratu du Garbitania Bilduren enpresa bat dela eta Aurrekontuan atez ateko bilketarako 170.000 euro biltzea dirua botatzea dela, eta porrot egingo duela, hain zuzen ere Gipuzkoak ez duelako onartzen Batzar Nagusien bitartez.

Interviene el concejal Imanol Lizarralde quien manifiesta que este PaP va en contra del proceso participativo ciudadano, en la que el alcalde ya se comprometió a respetarlo.Es una imposición y en este tema no está Bildu a favor de la participación ciudadana, y reitera que Garbitania es una empresa de Bildu y que recoger en el Presupuesto 170.000€ para el PaP es un derroche y que va a ser un fracaso dado que las Gipuzkoa a través de las Juntas Generales no lo aprueba.

Bizilagun batek hartu du hitza esateko urteak direla osoko bilkuretara joaten dela eta ezker abertzaleak udalari partaidetza-prozesu bat garatzea eskatu dion bakoitzean ez dela onartu; gogoratu du Usurbileko adierazpenak 6 hilabeteko luzamendua eskatzen zuela errausketa-instalazioaren arloan, eta EAJ/PNV taldeak ez ziola jaramonik egin eskaera

Interviene un vecino quien manifiesta que lleva años que asiste a los plenos y que siempre que la izquierda abertzale ha solicitado al ayuntamiento desarrollar procesos participativos no se ha aceptado; recuerda que la declaración de Usurbil solicitaba una moratoria de 6 meses en el tema de la incineradora y que EAJ/PNV no hizo caso a dicha

horri. Horregatik, harritu egiten du EAJ/PNV taldeak orain partaidetza-prozesu bat eskatzeak. Gogoratu du udal-hauteskundeetan lortutako babes handiak Bildu legitimatzen duela Atez atekoaren prozesu horrekin jarraitzeko, eta, era berean, gogoratu du ezarpen hori jada onartua izan zela egun horretako osoko bilkuran, horretarako 2008ko apirilaren 24ko osoko bilkuraren erabakiaren egiaztagiria irakurriz, horren bitartez onartzen baita Atez Ateko metodoa ezartzeko egokitasuna.

petición.Por ello le sorprende que ahora EAJ/PNV solicite un proceso participativo. Recuerda que el amplio apoyo obtenido en las elecciones municipales legitima a Bildu a continuar con este proceso del PaP., y recuerda que tal implantación ya fue adoptada en el acuerdo plenario adoptado con fecha dando lectura a la certificación del acuerdo plenario de fecha 24 de abril de 2008 en la que se aprueba la conveniencia de implementar el método Pueta a Puerta.

Beste bizilagun batek hartu du hitza udalari eskertzeko gai horren inguruan herriari ahalbidetu zaion eztabaidagatik.

Interviene otro vecino quien agradece al ayuntamiento el debate que se ha favorecido al pueblo en relación a este tema.

Beste bizilagun batek hartu du hitza adieraziz errausketa-instalazioak kutsadura sortzen duela, gero non jartzerik ez dakiten hondakinak, eta, gainera, instalazioaren mantentze-lana oso garestia dela eta errausketa-instalazioak behar duen kontsumoak berak ezin duela jasan.

Interviene otra vecina indicando que la incineradora genera contaminación, desechos que luego no se sabe donde se pueden depositar y que además el mantenimiento de la incineradora en muy caro y no es sostenible por el propio consumo que requiere la incineradora.

Beste bizilagun batek hartu du hitza adieraziz Herrikoi elkarteak sinadurak bildu dituela herri-galdeketa bat egitea eskatzeko, eta 1.016 sinadura jaso dira guztira.

Interviene otro vecino señalando que Herrikoi como asociación ha hecho una recogida de firmas solicitando que se realice un consulta popular, para la que se han recogida 1016 firmas.

Alkateak aurreratu du ez dela bere gobernuaren asmoa herri-galdeketa bat egitea, ez delako arduratsua herritarrei galdetzea gehiago edo gutxiago kutsatu nahi duten. Adierazi duenez, herrian atez ateko bilketa nola kudeatu eta gauzatuko den zehazteko irekiko da partaidetza-prozesua.

Anticipa el alcalde que no es intención de su gobierno realizar una consulta popular dado que no es responsable preguntar a la ciudadanía si quiere contaminar más ó menos. Indica que el proceso de participación se abrirá par determinar de qué manera se va a gestionar y llevar a cabo el puerta a puerta en el pueblo.

Eztabaidak aurrera jarraitu du arestian jada adierazitako argudioak errepikatuz, eta alkateak adierazi du Bilduren mozioa bozkatuko dela:

Continúa el debate reiterándose en los argumentos ya expuestos anteriormente y el alcalde indica que se va a proceder a someter a votación la moción de Bildu:

Bilduren mozioa bozkatu ondoren, onartu

Sometida a votación la moción de Bildu

egin da aldeko 7 botorekin (BILDU) eta kontrako 4 botorekin (EAJ/PNVko 2, H1eko 2)

es aprobada con 7 votos a favor de BILDU y 4 votos en contra (2 EAJ/PNV, 2 H1)

Ondoren, alkateak EAJ/PNV taldeak aurkeztutako mozio alternatiboaren bozketa bideratu du.

Seguidamente el alcalde somete a votación la moción alternativa presentada por EAJ/PNV.

EAJ/PNVren mozio alternatiboa bozkatu ondoren, ez da onartu kontrako 7 botorekin (BILDU) eta aldeko 4 botorekin (EAJ/PNVko 2, H1eko 2).

Sometida a votación la moción de alternativa de EAJ/PNV, no es aprobada al contar con 7 votos en contra de BILDU y 4 votos a favor (2 EAJ/PNV, 2 H1).

Botoen azalpenaren barruan hitz egin du Bixente Arrizabalagak esanez hartutako erabakiak esan nahi duela ez zaiela jaramonik egin bizilagunek aurkeztutako 1.016 sinadurei.

Dentro de la explicación de voto interviene el concejal Bixente Arrizabalaga que el acuerdo adoptado supone pasar por el arco del triunfo las 1016 firmas presentadas por los vecinos.

Alkateak amaitu du adieraziz bizilagunek egindako eskaerari aurreikusitako lege-izapidetzea emango zaiola, eta idazkariari eskatuko diola dagokion espedientea irekitzea nahitaezko izapideak garatzeko; azkenik, gogoratu du partaidetza-prozesu bat izango dela, eta bizilagunekin egindako bilerak 2012ko Aurrekontuaren ondorioz eragindakoak gogoratuta izan direla askotan, uholdeen gaiarekin, eta Atez ateko bilketaren gaiarekin, besteak beste.

Concluye el alcalde manifestando que la petición realizada por los vecinos se le dará el trámite legal previsto y que ordenará a la secretaría la incoacción del correspondiente expediente para desarrollar los trámites preceptivos; recuerda finalmente que habrá un proceso participativo y que las reuniones con los vecinos han sido muy a menudo recordando las celebradas con motivo del Presupuesto 2012, con el tema de inundaciones, y con el PaP., entre otras.

7. Mozioa: martxoaren 29ko lan-erreformaren aurkako greba orokorra

7. Moción: 29 de marzo, huelga general contra la reforma laboral

Osoko Bilkuren aretotik irten da Agin Rezola zinegotzia.

Se ausenta del Salón de Plenos el concejal Agin Rezola.

Alkateak BILDUren mozioa irakurri du; bertan honako hau proposatzen da:

El alcalde da lectura a la moción de BILDU en la que se propone:

1. Astigarragako Udal Batzarreko kideok lan-erreforma salatu nahi

1. Los miembros del Pleno Municipal de Astigarraga critican la reforma laboral

dugu, enpresa-kudeaketa eskasaren eta ekonomia-eredu okerraren ondorioen zama guztia langileen bizkar gainean utzi nahi duelako.

2. Astigarragako Udal Batzarreko kideok Espainiako Erresumako Gobernuari lan-erreforma lehenbailehen indargabetzea eskatzen diogu.
3. Astigarragako Udal Batzarreko kideok Lan Harremanen Euskal Esparrua indarrean jartzea eskatzen dugu, lan-merkatua arautu behar duten legeak erabakitzeko aukera euskal herritarroi emango diguna.
4. Astigarragako Udal Batzarreko kideok herritarrei dei egiten diegu martxoaren 29an lan-erreformaren aurka deitutako Greba Orokorrean parte har dezaten.

por cargar las consecuencias de la mala gestión empresarial y del modelo económico equivocado en los trabajadores.

2. Los miembros del Pleno Municipal de Astigarraga instan al Gobierno del Reino de España a retirar la reforma laboral.
3. Los miembros del Pleno Municipal de Astigarraga exitgen un Marco Vasco de Relaciones Laborales que posibilite que decidamos en Euskal Herria cómo tienen que ser las Leyes que rigen el mercado laboral.
4. Los miembros del Pleno Municipal de Astigarraga animan a la ciudadanía a participar en la jornada de Huelga General convocada para el día 29 de Marzo en contra de la reforma laboral.

Jarraian Zorione Etxezarraga zinegotziak EAJ/PNV taldeak aurkezturiko ordezko mozioa irakurri du, bertan honako puntuak jaso dira:

A continuación la concejal Zorione Etxezarraga da lectura a la moción alternativa proponiendo:

1.- Astigarragako Udalak 3/2012 Errege Lege Dekretu barruan dagoen lan erreformaren kontrako gaitzespena adierazten du, lehiakortasuna irabazteko helburua duela ezartzen duen arren, lan merkatuaren arautzea modifikatzen duelako eta lan baldintzak eta soldatak baliogabetu eta narriatzen dituelako.

1.- El ayuntamiento de Astigarraga muestra su rechazo contra la reforma laboral contenida en el Real Decreto Ley 3/2012, ya que aunque establece que su objetivo es el de ganar competencia, modifica la regulación del mercado laboral e invalida y degrada las condiciones laborales y los sueldos.

2.- Astigarragako Udalak lan harremanetarako marko autonomoa exijitzen du, Euskadin adostutako eta onartutako kontzertazioa, elkarrizketa soziala eta lan araudi propioa egiteko aukera ahalbideratuko duena.

2.- El ayuntamiento de Astigarraga exige un marco autónomo para las relaciones laborales, que posibilite la concertación acordada y aceptada en Euskadi, el dialogo social y la realización de una normativa laboral propia.

3.- Astigarragako Udalak enplegurako politika eraginkorren eskumena osorik

3.- El ayuntamiento de Astigarraga exige que se transfiera completamente la

transferitzea exijitzen du eta zerga eta tributu politikak ez eragoztea;honek ahalbidetuko du Euskaditik bertatik enplegua sustatzeko behar diren neurriak garatzea, gure berezitasunak kontuan izanik.

Bilduren mozioa bozkatu ondoren, onartu egin da aldeko 6 botorekin (BILDU) eta kontrako 4 botorekin (EAJ/PNVko 2, H1eko 2)

competencia sobre las políticas de empleo efectivas y que no se entorpezcan las políticas fiscales y tributarias, lo cual posibilitará el desarrollo de las medidas necesarias para la promoción del empleo dentro del propio Euskadi, teniendo en cuenta nuestras particularidades.

Sometida a votación la moción de Bildu es aprobada con 6 votos a favor de BILDU y 4 votos en contra (2 EAJ/PNV, 2 H1)

Ondoren, alkateak <u>EAJ/PNV taldeak aurkeztutako mozio alternatiboaren</u> bozketa bideratu du.

EAJ/PNVren mozio alternatiboa bozkatu ondoren, ez da onartu kontrako 6 botorekin (BILDU) eta aldeko 4 botorekin (EAJ/PNVko 2, H1eko 2).

Seguidamente el alcalde somete a votación la <u>moción alternativa presentada por EAJ/PNV</u>.

Sometida a votación la moción de alternativa de EAJ/PNV, no es aprobada al contar con 6 votos en contra de BILDU y 4 votos a favor (2 EAJ/PNV, 2 H1).

8. <u>Mozioa: Bateragune auzia</u>

Alkateak Bateragune auziaren aurrean Astigarragako Bilduk aurkezturiko mozioa irakurri du , honako akordia proposatuz:

Udal honek, herritarren gehiengoaren eskaera kontutan hartuz, Bateragune auzian Entzutegi Nazionalak emandako ebazpena bertan behera utzi eta Arnaldo Otegi, Rafa Díez, Miren Zabaleta, Arkaitz Rodríguez eta Sonia Jacinto aske uzteko eskaria egiten du.

Jarraian Zorione Etxezarraga zinegotziak Bateragune auziaren aurrean EAJ/PNV udal taldeak aurkezturiko ordezko mozioa irakurri du , honako akordia proposatuz:

Bateragune auzian Auzitegi Gorenak aztertuko duen helegitearen aurrean, Udal honek Arnaldo Otegi, Rafa Diez, Miren

8. <u>Moción: contra el juicio Bateragune</u>

El Alcalde ha dado lectura a la moción presentada por Bildu de Astigarraga ante el juicio de Bateragune, proponiendo el siguiente acuerdo:

Este ayuntamiento, teniendo en cuenta la petición de la mayoría del pueblo, ha solicitado la desestimación de la resolución dada por la Audiencia Nacional en el juicio de Bateragune y solicita la liberación de Arnaldo Otegi, Rafa Díez, Miren Zabaleta, Arkaitz Rodríguez y Sonia Jacinto.

A continuación, la concejal Zorione Etxezarreta ha dado lectura a la moción presentada por el grupo municipal EAJ/PNV ante el juicio Bateragune, proponiendo el siguiente acuerdo:

Ante el recurso que el Tribunal Supremo analizará en el juicio Bateragune, este

Zabaleta, Arkaitz Rodriguez eta Sonioa Jacinto aske uzteko eskaria egiten du.

ayuntamiento solicita la puesta en libertad de Arnaldo Otegi, Rafa Diez, Miren Zabaleta, Arkaitz Rodriguez y Sonioa Jacinto.

Bilduren mozioa bozkatu ondoren, onartu egin da BILDUren aldeko 6 botorekin eta EAJ/PNVren abstentzioko 2 botorekin eta H1en kontrako 2 botorekin.

Sometida a votación la moción de Bildu es aprobada con 6 votos a favor de BILDU y 2 votos de abstención EAJ/PNV, 2 votos en contra H1.

Ondoren, alkateak EAJ/PNV taldeak aurkeztutako mozio alternatiboaren bozketa bideratu du.

Seguidamente el alcalde somete a votación la moción alternativa presentada por EAJ/PNV.

EAJ/PNVren mozio alternatiboa bozkatu ondoren, ez da onartu BILDUren kontrako 6 botorekin eta EAJ/PNVren 2 botorekin eta H1en abstentzioko 2 botorekin.

Sometida a votación la moción de alternativa de EAJ/PNV, no es aprobada al contar con 6 votos en contra de BILDU y 2 votos a favor 2 EAJ/PNV, 2 votos de abstención H1).

9. Lodosako ikastolari laguntza

9. Moción de apoyo a la Ikastola de Lodosa

Maite Olatziregi zinegotziak BILDUk Lodosako ikastola babesteko aurkeztutako mozioa irakurri du, honako hau proposatuz:

1. Udal honek babesa, elkartasuna eta esker ona adierazi nahi dio Lodosako eta Sartagudako Ibaialde ikastolari, 25 urte hauetan haur askori euskaraz ikasteko eskubidea bermatzeko egin duen lanagatik.
2. Udal hau bat dator Ikastolen Federazioak abian jarritako kanpainarekin, eta konpromisoa hartu du Ibaialde Ikastolako ikasleek Astigarragan bilduko duten diru

La concejal Maite Olatziregi da lectura a la moción presentada por BILDU de apoyo a la ikastola de Lodosa proponiendo:

1. Este Ayuntamiento muestra su apoyo, solidaridad y reconocimiento al trabajo que la ikastola Ibaialde de Lodosa y Sartaguda ha venido desarrollando durante estos 25 años para garantizar el derecho de muchos niños y niñas a aprender en Euskara.
2. Este Ayuntamiento se adhiere a la campaña puesta en marcha desde la Federación de Ikastolas, y asume el compromiso de ayudar a la Ikastola Ibaialde, sumando a la cantidad de

kopuruari euro kopuru bera gaineratuko dio, eta euro horiek guztiak hain egoera ekonomiko larria bizi duen Ibaialde ikastolari laguntzeko erabiliko dira.

dinero que los alumnos de la Ikastola Arantzazuko Ama recolecten en Astigarraga, una cantidad idéntica de euros, todos los cuales se destinarán a ayudar a la Ikastola Ibaialde en esta difícil situación económica.

Mozioa bozkatu ondoren, aho batez onartu da.
Zorione zinegotziak eskatu du irizpide berbera aplikatzea 2012ko Nafarroa Oinez ekitaldian.

Sometida a votación la moción es aprobada por unanimidad.

La concejal Zorione solicita que se aplique el mismo criterio con el Nafarroa Oinez 2012.

Bilera amaitutzat eman dugu eta, eztabaidatu eta erabakitakoa jasota gera dadin, agiri hau egiten dut.

Astigarraga, 2012ko apirilaren 2an

Xabin Olaizola Lasa
Idazkaria